

2

Português

広報こなんポルトガル語2012年2月

Informativo

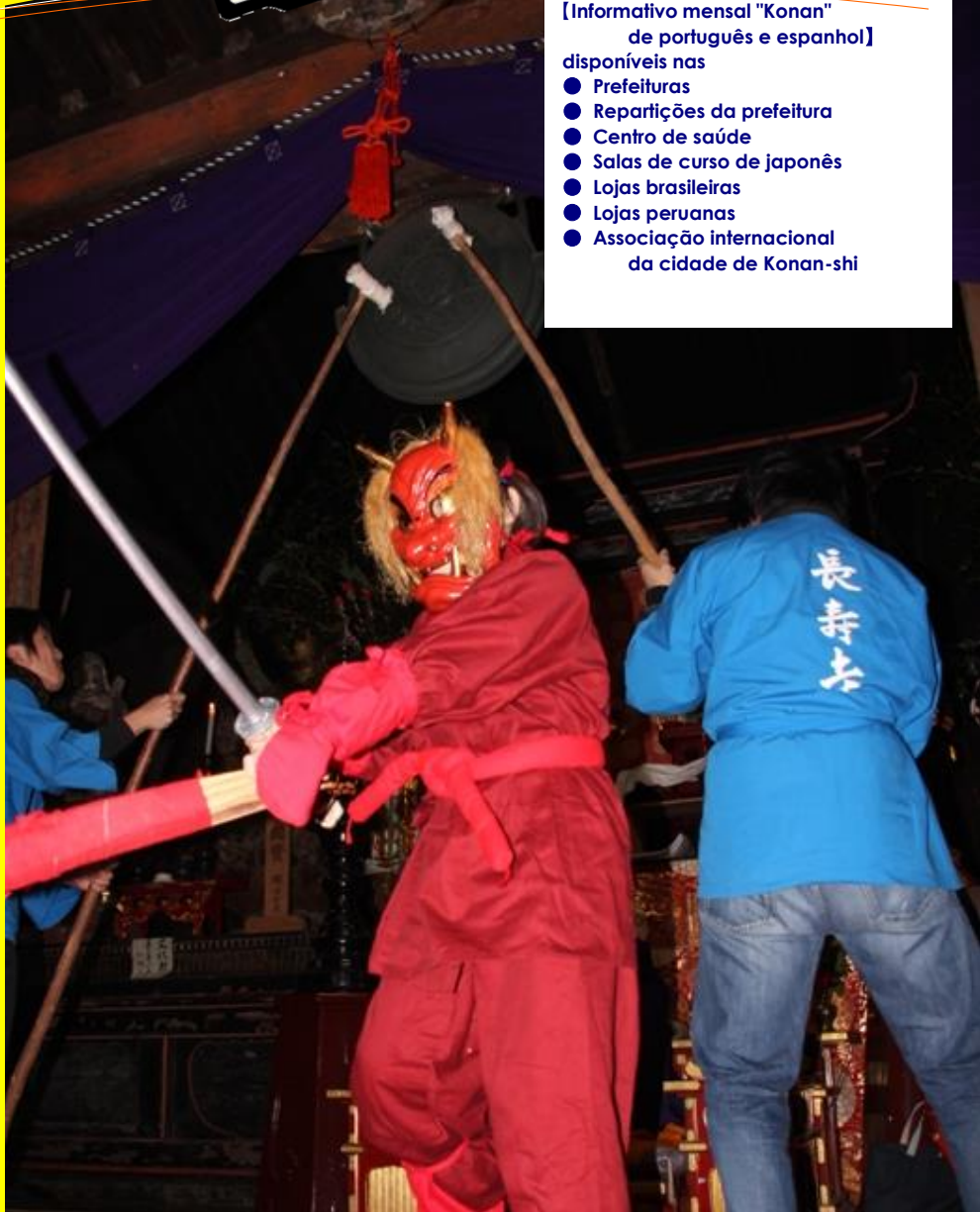
KONAN

CONTEÚDO

- Declaração de renda "Kakutei shinkoku"
- Resultado do ajuste dos pagamento dos impostos
- Notificação sobre Pensão Nacional
- Impostos
- Notificação do Seguro de Assistência Médica ao Idoso
- Informações do centro de saúde
- Subsídio mútuo a Acidentes de Trânsito
- Utilize o resultado do Exame de Saúde
- Publicação do Projeto de Avaliação de Impacto Ambiental
- Consultas
- Koukan Ginko
- Emprego
- Informações dos centros de reciclagem

[Informativo mensal "Konan" de português e espanhol] disponíveis nas

- Prefeituras
- Repartições da prefeitura
- Centro de saúde
- Salas de curso de japonês
- Lojas brasileiras
- Lojas peruanas
- Associação internacional da cidade de Konan-shi



Tradicional Onibashiri

[Emissão e Tradução]

Prefeitura de Konan – prédio leste
Seção de relações públicas e informações
(Hisho kouhouka)
Seção de planejamento e desenvolvimento urbano
(Kikaku Machizukurika)

HOMEPAGE

<http://www.city.konan.shiga.jp/portugues/>



Endereço

Shiga-ken Konan-shi Chuou 1-choume 1-banchi TEL. 0748-72-1290 FAX. 0748-72-3390



Prefeitura de
Konan-shi

D Declaração de renda " Kakutei shinkoku"

Prefeitura (prédio leste)
seção de impostos
(Zeimuka)
TEL.: 71-2319

● Kakutei shinkoku será do dia 16 de Fevereiro(QUI) ~ 15 de Março(QUI) ●

Kakutei Shinkoku relacionado ao imposto de renda do ano fiscal Heisei 23 (2011) e a declaração do imposto de residencial do ano fiscal Heisei 24 (2012) terá início no dia 16 de fevereiro (QUI). Todos os anos, com o prazo para declaração se aproximando a Receita Federal e logicamente o balcão de consulta sobre a declaração da cidade costuma ficar aglomerado. Na medida do possível, elabore e organize o seu próprio formulário do imposto de renda e apresente-o. Para aqueles que pretendem utilizar o balcão de consultoria, organize e verifique todos os documentos que serão apresentado e anexados antes de comparecer ao local.

Pessoas que devem fazer a declaração de renda

1. Pessoa assalariada que teve a renda acima de ¥20,000,000
2. Pessoa que recebeu salário de mais de 2 empresas
3. Pessoa que parou de trabalhar em meados do ano anterior, ou pessoa que trocou emprego ou empresa
4. A empresa não submeteu o salário ao ajuste tributário de final de ano (Nenmatsu chousei)
5. Pessoa que trabalhou como diarista ou trabalho temporário (part-time, Baito)
6. Autônomo, empregador

Pessoas que não tem obrigação de fazer a declaração, mas podem fazer a declaração para ter direito à restituição

1. Aqueles que, durante o ano passado, pagaram despesas médicas que ultrapassam o valor de ¥100,000/família
2. Aqueles que tem dependentes no país, e regularmente efetuam envio de remessas para o sustento dos dependentes
3. Aqueles que fizeram empréstimos para a financiamento imobiliário (Mais detalhes entre em contato conosco.)

Documentos necessários para a declaração

● Documentos do declarante ●

- Cópia do registro de estrangeiro (Gaikokujin touroku) ou do passaporte
- Todos os GENSENS (1 de Janeiro a 31 de Dezembro de 2011)
- Caderneta bancária
- Carimbo pessoal (Inkan)

● Documentos referentes ao imposto do Hoken, aposentadoria nacional, seguro privado de vida e/ou para terremoto ●

- Comprovante do valor do seguro nacional de saúde (Hoken) que pagou no ano anterior ("Noufu kakuninsho" Foi enviado pela prefeitura em meados de Janeiro)
- Comprovante de dedução da aposentadoria nacional, e/ou do seguro privado "Koujo shoumeisho"

● Documentos sobre despesa médica ●

- Todos os recibos que pagou no ano anterior (separados por pessoa e por instituição médica)

● Documentos sobre dependentes ●

No caso deles residem no Japão

- Cópia do registro de estrangeiro (Gaikokujin touroku) ou do passaporte
- Outros documentos solicitados pela Receita Federal "Zeimusho"

No caso deles residem fora do Japão

- Cópia de certidão de nascimento ou de casamento onde está especificado o parentesco com o declarante e a tradução em japonês.
- Cópia das remessas bancárias
- Outros documentos solicitados pela Receita federal "Zeimusho"

Declaração de renda na cidade de Konan

Este ano também estaremos realizando recepções da declaração de renda várias localidades na cidade de Konan. Por muitas pessoas comparecerem neste período o atendimento pode ser um pouco demorado portanto pedimos sua colaboração e compreensão. Se a declaração solicitada não puder ser efetuada no local de atendimento será encaminhada para o escritório da Receita Federal "Minakuchi Zeimusho".

● Atenção ●

- Na seção responsável de impostos do prédio leste e oeste da prefeitura, não estaremos prestando este serviço, portanto se dirija somente aos locais determinados no quadro.
- É possível entregar o formulário já concluído. Iremos receber os formulários já concluídos dos anos anteriores a de 2011 (Heisei 23), mas o conteúdo não será verificado.
- Podemos receber a declaração de renda nos locais indicado abaixo, porém não podemos carimbar o carimbo de recepção. Caso o carimbo de recepção seja necessário, por favor, compareça diretamente a Receita Federal de Minakuchi.

●Tabela de data com intérprete, horário e locais ●

Data	Tradutor (português)	Local	Horário
16 de Fevereiro (QUI)		Bodaiji Machizukuri Center	9:00 as 16:00
17 de Fevereiro (SEX)			
20 de Fevereiro (SEG)			
21 de Fevereiro (TER)		Koujibukuro Machizukuri Center	
22 de Fevereiro (QUA)		Prédio Oeste da Prefeitura (Ishibe)	
23 de Fevereiro (QUI)	☆		
24 de Fevereiro (SEX)	☆		
27 de Fevereiro (SEG)			
28 de Fevereiro (TER)		Mikumo Fureai Center	
29 de Fevereiro (QUA)			
1 de Março (QUI)		Iwane Machizukuri Center	
2 de Março (SEX)			
5 de Março (SEG)		Shimoda Machizukuri Center	
6 de Março (TER)		Sun Hills Kosei	
7 de Março (QUA)			
8 de Março (QUI)		Sun Life Kosei (ao lado do Prédio Leste da Prefeitura (Kosei))	
9 de Março (SEX)			
12 de Março (SEG)	☆		
13 de Março (TER)			
14 de Março (QUA)	☆		
15 de Março (QUI)			

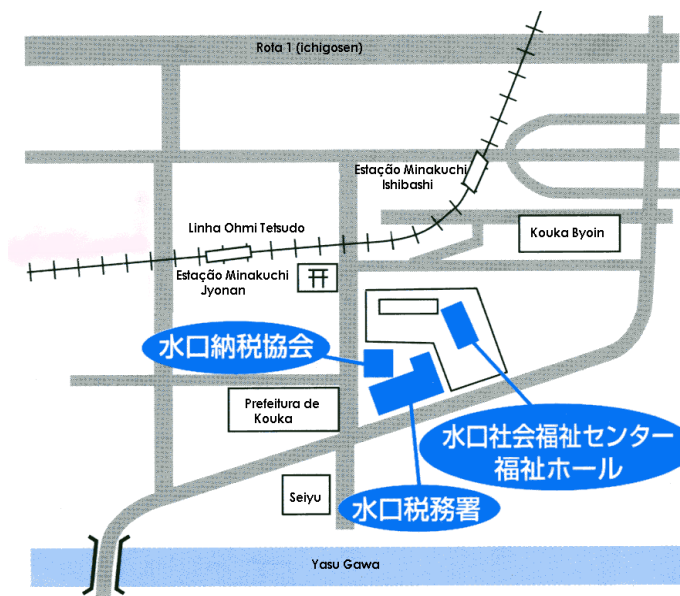
Faça a declaração e o pagamento corretamente dentro do período estipulado

Caso não faça os procedimentos de declaração de renda até o dia 15 de Março (QUI), ou declare a renda com erro nos valores, terá de pagar a diferença com acréscimo e/ou taxa de atraso posteriormente.

Local da Receita Federal de Minakuchi para a Declaração de Renda

Conforme todos os anos, durante o período da declaração de renda (16 de fevereiro (QUI)~15 de março (QUI) excluir SAB e DOM) estaremos atendo no Centro de Bem-Estar Social de Minakuchi que fica ao norte do prédio da Receita Federal das 9:00 às 17:00. No local estaremos incentivando o preenchimento do formulário pelo PC. Durante este período a Receita Federal estará funcionando apenas para receber os formulários concluídos, pagamento dos impostos e emissão do comprovante de pagamento dos impostos e entrega de formulários.

Receita Federal de Minakuchi
TEL 62-0314



Resultado do ajuste dos pagamento dos impostos

Prefeitura (prédio leste)
seção de impostos
(Zeimuka)
TEL.: 71-2320

● O resultado da cobrança coerciva efetuado no mês 11 e 12 de 2011 ●

■ Tributação do anos fiscal corrente (ano fiscal Heisei 23)

Para melhor controle dos inadimplentes centralizamos as cobranças neste Ano Fiscal, enviando comunicados por via correio, entrando contato por via telefone e visitas diretas ao domicílios com finalidade de liquidar o mais rápido possível as taxas que estão em atraso por motivo de esquecimento etc.

A continuidade da crise econômica do ano passado, continua resultando em situação econômica difícil como rendas baixas, aumento de desemprego etc. Em relação aos casos dos inadimplentes, julgamos que não possuem nenhuma intenção em efetuar o pagamento, sendo assim, iremos confiscar bens conforme está estabelecido na Lei, por este motivo ao receber uma carta do imposto municipal entre em contato com o departamento o mais rápido possível.

■ Tributação dos anos anteriores (anteriores ao ano Heisei 22)

Aos inadimplentes mal intencionados que não possuem intenção de efetuar o pagamento, efetuaremos investigações dos bens e confiscaremos estes bens.

Este ano, conforme as investigações de bens de valor para apreensão foram confiscados e leiloados na internet bens (Chataku (porta copo japonês)) e o valor foi repassado para o pagamento do imposto atrasado.

Notificação sobre Pensão Nacional

Escritório de Previdência de Kusatsu
Seção de Pensão Nacional
(Kusatsu Nenkin Jimusho Kokumin Nenkin)
TEL.: 077-567-2220

● Recomendamos o pagamento antecipado pelo débito automático ●

A partir de Abril, ao efetuar o pagamento antecipado das mensalidades da pensão nacional em uma única parcela (pagamento total equivalente a 1 ano) ou duas parcelas (pagamento de 6 meses) receberá um desconto no valor da pensão. Os cidadãos interessados deverão efetuar os trâmites até o dia 29 de fevereiro (QUA) nas instituições financeiras ou diretamente no Escritório da Previdência de Kusatsu. Não será cobrada nenhuma taxa.

Mesmo os cidadãos que já utilizando os serviços de débito automático, caso deseje efetuar o pagamento antecipado terá e efetuar os trâmites.

【Referência】 O valor da pensão caso utilize o débito automático (no caso do ano fiscal Heisei 23)

- ① Parcela única ... No final de abril pagaria o valor relacionado à Abril a Março do ano seguinte.
 - ◆ Valor antecipado 176,460円 **Desconto de 3,780円**
 - ② 2 parcelas... Pagamento no final de abril referente a mensalidade de abril a setembro, e pagamento no final de outubro referente ao outubro a março do ano seguinte.
 - ◆ Valor antecipado 89,100円 **Desconto de 1,020円**
 - ③ Pagamento antes da data ... Pagar no final do mês correspondente em todos os meses
 - ◆ Valor da mensalidade Todos os meses 14,970円 **Desconto de 50円**
 - ④ Pagamento no mês seguinte... Pagar a mensalidade do mês no final do mês seguinte.
 - ◆ Valor da mensalidade Todos os meses 15,020円 **Não há desconto**
- ※ O valor da pensão do ano fiscal Heisei 24 será notificado em meados deste mês.

É possível pagar com o cartão de crédito !

Além do débito automático é possível efetuar o pagamento no mesmo sistema de parcela única, 2 parcelas e pagamento mensal (sem desconto) pelo cartão de crédito. O desconto existente no pagamento único ou de 2 parcelas prevalece é o mesmo do sistema de pagamento em dinheiro, porém não é possível utilizar este sistema durante o período de isenção. O sistema de pagamento pelo cartão de crédito será o seguinte, o primeiro, a empresa do cartão de crédito efetua o pagamento antecipadamente em nome do cliente e depois envia a fatura para o cliente e o segundo o próprio cidadão deverá ir diretamente a uma instituição financeira e efetuar o pagamento usando o cartão de crédito. Os trâmites deverá ser efetuado no Escritório da Previdência de Kusatsu.

O procedimento de pagamento no caso do cartão de crédito

- ① Única parcela ... No final de abril pagaria o valor relacionado à Abril a Março do ano seguinte.
- ② 2 parcelas... Pagamento no final de abril referente a mensalidade de abril a setembro, e pagamento no final de outubro referente ao outubro a março do ano seguinte.
- ③ Todos os meses... a mensalidade do mês e cobrada no final do mês seguinte (sem desconto)

Impostos deste mês

Prefeitura (prédio leste)
Seção de impostos
(Zeimuka)
TEL.: 71-2320

● Impostos de Fevereiro ●

- > Seguro Nacional de Saúde (10ª parcela)
- > Imposto Residencial (4ª parcela)
- > Taxa de seguro de tratamento aos idosos (Kaigo hokenryou)
- > Seguro de Assistência Médica ao Idoso (Kouki Koureisya Iryo Hokenryou)
- > Mensalidade da creche (Hoikuryou)
- > Taxa de fornecimento e escoamento de água (Suidou/Gesuidou ryoukin)
- > Aluguel do apartamento municipal (Jutaku shiyouryou)

● Consulta sobre pagamento de impostos ●

Dia 18 de Fevereiro, SAB das 08:30 hs ~ 17:15 hs no prédio Leste (Kousei) da Prefeitura
※ Todas às terças e quintas feiras, a prefeitura está aberta até às 19:00 hs somente para Consultas de formas de pagamento de impostos.

● Pague as suas contas por débito automático ●

Para facilitar o pagamento dos impostos, recomendamos o débito automático da conta bancária (Kouza Furikae).

Faça o processo na instituição financeira em que possui uma conta levando consigo os seguintes itens;

- > Carimbo
- > Caderneta bancária da conta bancária

Pague até o dia



Notificação do Seguro de Assistência Médica ao Idoso

Prefeitura (prédio leste)
Seção de Seguro e Aposentadoria
(Hoken NenkinKa)
TEL.: 71-2324

● O custo das despesas de saúde estão aumentando ●

As despesas médicas dos assegurados do Seguro de Assistência Médica ao Idoso da Província Shiga, mostra um aumento significativo. O tratamento de doenças ou lesões são necessários, porém estimamos que futuramente estes custos irão aumentar ainda mais, necessitando de melhoramento e contramedidas nas despesas médicas e revisão na porcentagem do valor do seguro.

Na Federação Metropolitana de Cuidados a Idosos da Província de Shiga, esta empenhado em otimizar os custos médicos verificando o conteúdo da fatura das instituições médicas, orientação de saúde, etc.

Pedimos que cada assegurado tente suprimir os gastos médicos, levando uma vida saudável e não sedentária, descoberta e/ou tratamento precoce da doença, solicitando medicamento genérico e não ir a vários hospitais para a mesma doença.

Cuidados, e a forma de consultar ~ O modo correto de consultar na instituição médica ~

- ① Pense duas vezes antes de ir no feriado ou na emergência durante a madrugada ao hospital, se não é possível fazê-lo durante a semana.
- ② Evite consultas em vários hospitais pela mesma doença. Sobrepor testes e medicamentos, poderá afetar negativamente a sua saúde.
- ③ O custo do medicamento genérico além de ser mais baixo possui a mesma eficácia do medicamento original, consulte na recepção da instituição médica sobre a utilização deste.

Federação Metropolitana de Cuidados a Idosos da Província de Shiga
Tel.: 077-522-3013



● Exame de saúde infantil ●

NYUUYOUJI KENSHIN

Exame de:	Crianças nascidas em:	Data do exame
4 meses	Outubro de 2011	28 de Fevereiro (TER)
10 meses	Abril de 2011	29 de Fevereiro (QUA)
1 ano e 6 meses	Julho de 2010	17 de Fevereiro (SEX)
2 anos e 6 meses	Julho de 2009	10 de Fevereiro (SEX)
3 anos e 6 meses	Julho de 2008	9 de Fevereiro (QUI)

Recepção: 13:00hs ~ 14:15hs (pode ser demorado)

Local: Centro de saúde

Levar: Livro de saúde materno infantil

Questionário de exame

Toalha de banho (4 meses)

Escova de dentes (a partir dos 10 meses)

※No exame de 3 anos e 6 meses realizamos o exame de urina e de visão.



● Livro de saúde materno infantil ●

BOSHI KENKOU TECHOU

Emissão: 8:30hs ~ 16:30hs

Local: Centro de saúde

Levar: Carimbo (Inkan)

Notificação de gravidez (Ninshin todokedesho)

※Caso não possua a notificação de gravidez, confirme primeiramente a data de previsão do parto com o médico responsável.

● Classes ●

MOGU MOGU KYOUSHITSU

Refeição do bebê (13:30hs ~ 15:30hs)

Data	Objetivo
21 de Fevereiro (TER)	responsáveis e bebês nascidos em Setembro de 2011

Recepção: 13:15hs ~ 13:30hs

※reserve com antecedência

Local: Centro de saúde

Levar: Livro de saúde materno infantil

Avental, Toalha de banho

MAMA PAPA KYOUSHITSU

Classe para gestantes (13:30hs ~ 15:30hs)

Data	Objetivo
25 de Fevereiro (SAB)	gestantes de 6~8 meses e familiares

Recepção: 13:15hs ~ 13:30hs

※reserve com antecedência

Local: Centro de saúde

Levar: Livro de saúde materno infantil, Texto



● Doação de Componentes Sanguíneos ●

Objetivo	Data	Horário	Levar
Pessoas de 18 á 69 anos	3 de março (TER)	10 hr á 15 hr	<ul style="list-style-type: none"> ● Cademeta de doador de sangue ● Carteira de identificação
<ul style="list-style-type: none"> ● Doadores acima de 40 anos que fizeram o ECG a 1 ano atrás e não tiveram resultado negativo. ● Doadores acima de 65 anos, que já teve experiência de doação entre 60 á 64 anos. ● Há casos em que não poderemos aceitar a doação por causa do histórico de viagens internacionais do doador. ● Deverá fazer a reserva no Centro de Saúde até o dia 1 de março (QUI) 			

● Há possibilidade de devolução caso seja vítima do Furikome Sagui ●

Já se passaram três anos e meio desde a promulgação da 「Lei de Assistência à Vítimas do Furikome Sagui」. Até maio do ano passado foram devolvidas um valor de 4,400,000,000 de ienes (reembolso parcial e total juntos) às vítimas do crime de fraude. Por outro lado, ainda há um valor de 4,500,000,000 de ienes em contas congeladas que as vítimas não solicitaram o reembolso dentro do período de solicitação. Supomos que as razões sejam tais como, 「Uma vez feito o depósito, jamais reembolsarão este dinheiro」, 「Os trâmites de reembolso é trabalhoso」, 「Não sabia que a conta utilizado é alvo de restituição」. O limite de retirada diária em caixa eletrônico são de 500,000 ienes, assim caso a vítima tenha efetuado o depósito a grande possibilidade que o criminoso não tenha conseguido retirar todo o dinheiro em um único dia. Assim tenha efetuado o depósito comunique imediatamente a instituição financeira da conta e comunique a polícia para solicitar o congelamento da conta bancária.

Além disso, caso seja uma vítima do Site de Namoro (Deaiki saito) e tenha efetuado depósito seguindo as instruções de uma fatura desconhecida ou caso seja vítima de criminosos que o fizeram a fazer um empréstimo para depositar em contas de vários titulares diferente, entre no site da Corporação do Seguro de Depósito do Japão (Deposit Insurance Corporation of Japan) para verificar se a conta em questão é alvo a reembolso. Conforme o período do trâmite de solicitação será verificado o saldo da conta para efetuar o rateamento. Os cidadãos que possuem Internet entre em contato com a instituição financeira da conta que efetuou o depósito. Com esta atitude você receberá informações se é ou não alvo de reembolso ou se poderá ser alvo á devolução futuramente. Porém, se o saldo da conta estiver abaixo de 1,000 ienes será pago ao país e ficará excluído ao reembolso.

Subsídio mútuo a Acidentes de Trânsito

Prefeitura (prédio leste)
Seção de segurança
(Anshin Anzenka)
TEL.: 71-2325 FAX.:72-2000

●Vamos nos cadastrar no Subsídio Mútuo a Acidentes de Trânsito!●

O Subsídio a Acidente de Trânsito é um sistema formado por todas as cidades de cada província, na qual cada pessoa contribui uma certa quantidade para ajudar pessoas que foram vítimas de acidentes de trânsito.

Quem pode se cadastrar:

- Pessoa que possui registro residencial e registro de estrangeiro em Konan-shi
- Pessoa que trabalha ou estuda na propriedade de Konan-shi.

Taxa: ¥500/pessoa

Período de contribuição: 1 ano (01/04/12~31/03/13)

- ※ Caso cadastre após o dia 1 de Abril, a contribuição iniciará no dia seguinte até dia 31 de Março do próximo ano. O valor será igualmente 500 ienes por pessoa.

Acidentes correspondentes ao subsídio:

Acidentes ocorridos nas rodovias públicas do país durante a direção de carros, motocicletas, bicicletas e cadeiras de rodas; ou em casos de óbitos ou ferimentos devido ao atropelamento.

Modo de inscrição: Compareça aos balcões de atendimento das instituições bancárias, na Seção de Segurança ou Seção dos Cidadãos da Prefeitura edifício oeste levando consigo o formulário e a taxa de contribuição (número de pessoa x ¥500).

- ※ O formulário está disponível na Seção de Segurança ou na Seção dos Cidadãos da prefeitura (edifício oeste).
- ※ Para as famílias que possuem cadastro a partir de 2005(Heisei 17) enviamos o formulário por via correspondência; confire por favor.
- ※ Não é possível fazer a inscrição pelo distrito ou pela associação do moradores.
Instituições bancárias estabelecidas: Shiga Ginkou, Kansai Urban Ginko, Shiga-ken Shinyou Kumiai, Kotou Shinyou Ginkou, cada estabelecimento do Roudou Kinko e Kouka Nougou Kyoudou Kumiai

Utilize o resultado do Exame de Saúde

● Por ser jovem que deve fazer o exame de saúde. Você realmente é sadio ? ●

Há várias pessoas com desculpas tais como 「 não tenho tempo, pois trabalho e cuidado da casa 」 , 「 Eu garanto a minha saúde 」 , 「 ainda sou jovem 」 . Por que temos que fazer o exame médico?

O motivo e a descoberta precoce de doenças, saber como está o estado da sua saúde, esta atitude irá servir para o melhoramento da sua própria saúde. Mesmo achando que é uma pessoa saudável quando menos imagina a doença poderá estar avançada. As doenças relacionadas a vida sedentária não possui sintomas claro sendo doenças silenciosas, assim há uma grande possibilidade de quando os sintomas ficarem notáveis, a doença estar em um estágio bastante avançado. Faça os exames antes de ficar nesta situação.

Resultados do Exame Médico de Adulto (19 a 39 anos) do ano fiscal Heisei 23 (2011)

Quantidade de pessoas que realizaram o exame: 335 pessoas 【 Homens: 63 pessoas, Mulheres: 272 pessoas 】

Pessoas com hiperlipidemia (HDL abaixo de 39, Gordura Neutra (TG) acima de 150, LDL acima de 120) homens 54% e mulheres 29% foi a maior percentual entre ambos os sexos. Em seguida, homens obesos (30%), hipertensão (29%) percentual alto e mulheres com anemia (19%), obesas (8%), o resultado comprova uma percentual bastante alto.

Ao negligenciar o dislipidemia, hipertensão, obesidade, distúrbio do metabolismo de carboidratos, anemia, disfunção hepática estará aumentando o risco de aterosclerose e doença cardíaca. Veja o resultado do próprio exame médico e reveja o seu estilo de vida.

Exame médico uma vez por ano

Mesmo que o resultado do exame médico deste ano não demonstre nenhuma anormalidade, ninguém poderá garanti-lo para o ano que vem. Faça o exame médico periódico 1 vez por ano, e controle a sua saúde. As pessoas que não tem a oportunidade de fazer o exame médico na empresa ou na escola, faça o exame para adultos realizado pela cidade na primavera. O calendário será publicado em abril em diante.

Publicação do Projeto de Avaliação de Impacto Ambiental

● Relacionado a inspeção e esclarecimento ●

A Corporação de Desenvolvimento Agrário da Província de Shiga, irá desenvolver o 「 Projeto de Construção da Área Industrial Ryuou-cho Ōaza Okaya (nome provisório) 」.

Baseado na Regulamentação de Avaliação de Impacto Ambiental da Província de Shiga, elaboramos um explicativo sobre a avaliação de impacto ambiental, assim realizaremos uma conferência para apresentarmos o documento e explicaremos sobre o conteúdo das obras e o resultado da avaliação do impacto ambiental.

■ Tempo de Inspeção 13 de Fevereiro (SEG) a 12 de Março (SEG)

■ Local de Inspeção Departamento de Meio Ambiente da Prefeitura de Konan-Edifício Leste, Seção da Segurança Diária da Prefeitura de Ryuou, Corporação de Desenvolvimento Agrário da Província de Shiga, Departamento Geral do Meio Ambiente e Meio Ambiente de Higashi Ohmi da Província de Shiga, Departamento Geral do Meio Ambiente e Meio Ambiente de Kouka da Província de Shiga.

■ Apresentação do comentário As pessoas que possuem alguma idéia ou opiniões em relação a proteção do meio ambiente, por favor, preencher o formulário e apresentar até o dia 26 de março (SEG) no local da inspeção.

■ Conferência

○ 26 de fevereiro (DOM) a partir das 19:00

○ Local Centro Comunitário de Ryuou

Maiores Informações : Corporação de Desenvolvimento Agrário da Província de Shiga

Tel.: 077-522-2597

Consultas diversas (Soudan)

Os locais de consultas apresentadas a seguir disponibilizam intérpretes de português e espanhol atendendo às diversas consultas subdividindo-as e encaminhando aos especialistas correspondentes na medida do possível.

● Consultas Gerais ● ☎ 0748-71-2370

- ☎ Atendimento: Segunda à Sexta-feira (exceto feriados)
- ☎ Horário: das 8:30hs ~ 17:15hs
- ☎ Local: Sala de consultas (prédio leste da prefeitura)

● Associação Internacional ●

Associação internacional de Konan-shi - KIA - Konan-shi Kokusaikyokai
☎ 0748-71-4332

〒520-3234
Konan-shi Chuou 1 choume 1 banchi 1F

Associação Internacional de Shiga - SIA - Shiga-ken Kokusaikyokai
☎ 077-523-5646

〒520-0801
Shiga-ken Otsu-shi Nionohama 1-1-20
Piazza Ohmi 2F

● Centro de apoio ao trabalhador do governo da província de Shiga ●

Shiga-ken kyuushokusha sougou shien senta
☎ 077-521-5421

〒520-3214
Shiga-ken Otsu-shi Umebayashi 1-3-10
Shiga Bldg 5F

● Agência pública de estabilização no trabalho ●

HELLO WORK - Koka
☎ 0748-62-0651

〒528-0031
Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho
Honmachi 3-1-16

Banco de troca

("Koukan Ginkou")

Prefeitura (prédio leste)
Seção do meio ambiente
(Kankyokai)
TEL.: 71-2358

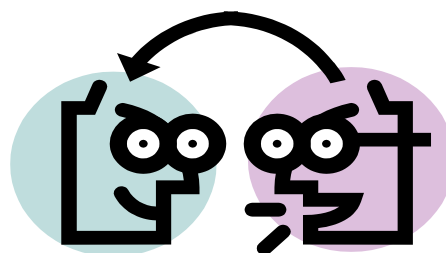
Pedimos às pessoas que usufruem do Banco de troca que estejam cientes que informaremos o seu nome e telefone aos interessados. E a troca deverá ser efetuada diretamente entre os interessados.

Ofereço

- Aparelho de ginástica (step)
- Uniforme do Kosei Kouko
- Tela de Computador (15inch)
- Bicicleta infantil feminino (aro 20)
- 2 Soft do game DS nintendo
- Prancha de esqui

Procuo

- Uniforme e uniforme de educação física feminino do ginásio Hiei
- Prancha de esqui curto para adulto
- Escrivaninha escolar
- Computador (Windows XP)
- Bicicleta (adulto, aro 24 feminino)
- Uniforme escolar (170cm)
- Bolsa escolar do colégio Kosei



● Rinji Shokuin (kinkyu Koyou) ●

	Cód	Tipo de serviço	Vaga	Salário	Horário	Local de trabalho	Certificados, qualificações
Rinji shokuin (kinkyukoyou)	R2	Intérprete de consultas de estrangeiros	1	¥8,000/dia	8:30~17:15	Creche Mito	Português fluente; possibilidade em tradução; informática

A História de São Valentim

● 14 de Fevereiro ●

A história de São Valentim é muito antiga, e como existem tantas línguas, cada país tem a sua história, mas uma coisa todas as histórias tem em comum que é de uma vida do mártir e de santo.

A lenda teve início no tempo do Império Romano e o imperador da época era o Cláudio II, este havia proibido o casamento durante as guerras acreditando que os solteiros eram melhores combatentes, mas o bispo Valentim lutou contra as ordens do Cláudio II e continuou celebrando os casamentos secretamente, apesar da proibição do imperador. A prática foi descoberta e Valentim foi preso e condenado à morte. Enquanto estava preso, muitos jovens lhe enviavam flores e bilhetes dizendo que ainda acreditavam no amor. Enquanto aguardava na prisão o cumprimento da sua sentença, ele se apaixonou pela filha cega de um carcereiro e, milagrosamente, devolve-lhe a visão. Antes da execução, Valentim escreveu uma mensagem de adeus para ela, na qual assinava como DE SEU VALENTIM. São Valentine foi martirizado no dia 14 de fevereiro, aproximadamente no ano 270 da era cristã.

Informações do centro de reciclagem

O Centro de reciclagem (Risaikuru Puraza) é uma instituição que faz o recolhimento do lixo não incinerável (Moenai gomi) e do lixo de grande porte (Sodai gomi).

O lixo de grande porte pode ser levado diretamente ao Centro de reciclagem das 9:00 ~ 16:00hs todos os dias (exceto sábado, domingo e feriados).

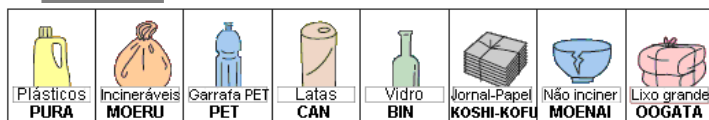
Se não pode levar o lixo de grande porte ao Centro de reciclagem, telefone ou envie um FAX e reserve um dia para a coleta.

Kobetsu shushu no moushikomi = Reserva de coleta		
	Prazo de reserva	Dia da coleta
até a parte da manhã do dia	3 de Fevereiro (SEX)	7 de Fevereiro (TER)
	17 de Fevereiro (SEX)	21 de Fevereiro (TER)
	24 de Fevereiro (SEX)	28 de Fevereiro (TER)
	2 de Março (SEX)	6 de Março (TER)

Informações do centro de reciclagem (Calendário do Lixo)

Centro de reciclagem
(Risaikuru Puraza)
TEL.: 75-3933

2 FEVEREIRO



1 vez ao mês o Centro de reciclagem abre no domingo das 9:00 ~ 16:00 hs.



- Ishibe higashi
- Ishibe chuou nishi
- Miya no mori
- Houraizaka
- Okade
- Ishibe minami
- Higashitera
- Nishitera

DO	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
			1 MOENAI	2 CAN	3 MOERU	4
5	6 PURA	7 MOERU	8 PET	9 OOGATA	10 MOERU	11
12	13 PURA	14 MOERU	15 BIN	16 CAN	17 MOERU	18
19	20 PURA	21 MOERU	22 PET	23 KOSHI-KOFU	24 MOERU	25
26	27 PURA	28 MOERU	29 MOENAI			

- Shoufukuji
- Midori no mura
- Oumidai
- Kitayamadai
- Mikamidai
- Haiweisaidotau
- Bodajji
- Iwatani

DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
			1 PET	2 OOGATA	3 MOERU	4
5	6 PURA	7 MOERU	8 BIN	9 CAN	10 MOERU	11
12	13 PURA	14 MOERU	15 PET	16 KOSHI-KOFU	17 MOERU	18
19	20 PURA	21 MOERU	22 MOENAI	23 CAN	24 MOERU	25
26	27 PURA	28 MOERU	29 PET			

- Mikumo
- Natsumi
- Chuuu
- Myoukanji
- Hari
- Hiramatsu
- Yoshinaga
- Rumon kousei
- Koujibukuro

DO	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
			1 BIN	2 CAN	3 MOERU	4
5	6 PURA	7 MOERU	8 PET	9 KOSHI-KOFU	10 MOERU	11
12	13 PURA	14 MOERU	15 MOENAI	16 CAN	17 MOERU	18
19	20 PURA	21 MOERU	22 PET	23 OOGATA	24 MOERU	25
26	27 PURA	28 MOERU	29 BIN			

- Asakuni
- Iwane higashiguchi
- Iwane higashi
- Iwane nishi
- Iwane hanazono
- Danchi kita
- Danchi naka
- Danchi minami
- Shimoda higashi
- Shimoda nishi
- Shimoda minami
- Ootani
- Shimoda kita
- Nakayama
- Midorigaoka
- Shoufuen

DO	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
			1 PET	2 KOSHI-KOFU	3 MOERU	4
5	6 PURA	7 MOERU	8 MOENAI	9 CAN	10 MOERU	11
12	13 PURA	14 MOERU	15 PET	16 OOGATA	17 MOERU	18
19	20 PURA	21 MOERU	22 BIN	23 CAN	24 MOERU	25
26	27 PURA	28 MOERU	29 PET			